

1级 适合初一、初二年级



书虫·牛津英汉双语读物

■ Christine Lindop (新西兰) 著



Ned Kelly. A True Story

澳洲罗宾汉

——内德·凯利正传

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Ned Kelly: A True Story

澳洲罗宾汉 ——内德·凯利正传

- Christine Lindop (新西兰) 著
- 彭思媛 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7793

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

澳洲罗宾汉：内德·凯利正传：英汉对照 / (新西兰) 林多普 (Lindop, C.) 著；彭思媛译。—北京：外语教学与研究出版社，2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：Ned Kelly: a true story

ISBN 978-7-5135-4067-4

I. ①澳… II. ①林… ②彭… III. ①英语-汉语-对照读物
②中篇小说-英国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029033号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉
执行编辑	刘芃
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	2.25
版次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4067-4
定价	7.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：240670001

内容简介

19世纪70年代，澳大利亚对欧洲人来说还是个新国家。他们从英格兰、爱尔兰和苏格兰来到这里开始新的生活。一些家庭拥有肥沃的土地，以农作为生，过上了富足的生活。有些家庭却很贫穷，且终生困窘。生活艰难，而艰难的生活造就了冷酷无情的年轻人——就像凯利家桀骜不驯的男孩们。

澳大利亚早年的警察也是铁石心肠。他们当中有些人无心追求正义，只想赢得斗争。经常与凯利家的男孩们发生冲突——没什么正义可言。这迫使不羁的年轻人以身试法。

内德·凯利偷马，经常麻烦缠身，厌恶警察。警察曾经让他的母亲埃伦·凯利坐了三年牢，说埃伦和内德试图杀死一个警察。但这并非事实。母亲蒙冤入狱，内德还有什么选择？他沦为歹徒——奋起反击……

NED KELLY

A True Story

Australia in the 1870s was a new country for Europeans. They came from England and Ireland and Scotland to begin a new life. Some families had good land for farming and got rich. But others were poor, and stayed poor. It was a hard life, and a hard life makes hard young men – like the wild Kelly boys.

Policemen in those early years in Australia were hard men too. Some of them were not very interested in justice. They just wanted to win the fight. There were a lot of fights with the Kelly boys – and not much justice. That is the way to drive wild young men outside the law.

Ned Kelly stole horses, was often in trouble, and did not like policemen. They put his mother, Ellen Kelly, in prison for three years. Ellen and Ned tried to kill a policeman, they said. But it was not true. What can a man do when that happens? He becomes an outlaw – and fights back . . .

CONTENTS

目录

<i>It is the year 1880</i>	2
1880年	3
1. Ned's young days	4
内德的童年	5
2. The Kelly Gang	12
凯利帮	13
3. Three dead men	22
三个死人	23
4. Two visits to the bank	30
两抢银行	31
5. Alive or dead at Glenrowan	40
格兰卢旺生与死	41
6. Ned's last days	52
内德最后的日子	53
ACTIVITIES: Before Reading	58
ACTIVITIES: While Reading	59
ACTIVITIES: After Reading	62



Ned Kelly: A True Story

澳洲罗宾汉 ——内德·凯利正传

- Christine Lindop (新西兰) 著
- 彭思媛 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

IT IS THE YEAR 1880.

In the prison in Melbourne, Australia, a young man has visitors - his mother, a brother, and two sisters. Nobody is saying very much. There is only one word to say, and the word is 'Goodbye'.

Because the young man is Ned Kelly, the most famous outlaw in all Australia. And tomorrow morning the prison officers are going to put a rope around his neck and hang him until he is dead.

This is Ned Kelly's story . . .

1880年。

在澳大利亚墨尔本的监狱中，一个年轻人迎来了几位探视者——他的母亲、一个弟弟和两个妹妹。他们都没说什么话，要说的只有一句“再见”。

因为这个年轻人是内德·凯利，全澳大利亚最有名的逃犯。明天早晨，狱警将把绳子套在他的脖子上，对他实施绞刑。

以下就是内德·凯利的故事……

prison *n.* a building where people are kept as a punishment for a crime, or while they are waiting to go to court for their trial 监狱

outlaw *n.* someone who has done something illegal, and who is hiding in order to avoid punishment 不法之徒，逃犯

officer *n.* a member of the police 警察，警官

rope *n.* a very strong thick string, made by twisting together many thinner strings 粗绳

hang *v.* kill someone by dropping them with a rope around his or her neck, or to die in this way, especially as a punishment for a serious crime (被)吊死，(被)绞死

I

Ned's young days

JULY, 1865. The story begins in Avenel, a small town north of Melbourne. Ned Kelly lives here with his parents, John and Ellen Kelly. Ned is ten years old, the oldest boy of the seven Kelly children. He has two brothers, Jim and Dan, and four sisters - Anne, Maggie, Kate, and Grace.

x x x

‘Where’s your father, boy?’ Ellen Kelly called out to her son one evening. ‘Is he on the road? Can you see him?’

Ned Kelly looked out of the door. ‘No, Ma,’ he said. ‘I can’t see him.’

Ned’s father came home late, and he came in quietly.

‘Ellen,’ he said, ‘come with me. I need your help. There’s a dead cow by the trees on the hill. We must cut it up and bring it home.’

‘Oh, John, is it one of our cows?’ his wife asked. ‘How did it die?’

‘It’s one of Morgan’s cows, and I killed it,’ John said. ‘So we must be quick, before he comes looking for it.’

‘Oh, you fool!’ said Ellen.

In the children’s bed in the next room, Ned listened to this. It was a small house, with only two rooms, and you could hear everything. Ned was pleased about the dead cow. They didn’t often have meat to eat, and the children were always hungry.

1

内德的童年

1865年7月。故事始于墨尔本北部一个名叫阿弗内尔的小镇。内德·凯利和他的父母约翰·凯利和埃伦·凯利生活在这里。内德那年10岁，是凯利家七个孩子中年龄最大的男孩。他有两个弟弟——吉姆和丹，还有四个姐妹——安妮、玛吉、凯特和格雷丝。

X X X

“你爸在哪儿，孩子？”一天晚上，埃伦·凯利冲她儿子喊道，“在没在马路上？看到他了吗？”

内德·凯利向门外看了看。“没有，妈妈。”他说，“我没看到他。”

内德的父亲很晚才回到家，静悄悄地进了门。

“埃伦，”他说，“跟我来。我需要你帮忙。山上树林边有头死牛。我们得把它切成一块一块的弄回家。”

“啊，约翰，那是我们的牛吗？”他妻子问，“它是怎么死的？”

“是摩根家的牛，我杀了它。”约翰说，“所以我们必须快点，赶在他来找牛之前。”

“啊，你个笨蛋！”埃伦说。

在隔壁孩子们的床上，内德听着父母的对话。这是一个小房子，只有两间屋，什么都听得很清楚。那头死牛让内德很高兴。他们家不常有肉吃，孩子们总是饿着肚子。

fool *n.* a stupid person or someone who has done something stupid 蠢人，傻子，笨蛋

But dead cows bring trouble. Three days later there was a policeman at the door. ‘John Kelly, you killed Morgan’s cow, and I’m taking you to prison . . .’

That was the end of school for Ned Kelly. He was the man of the family now. He helped his mother, and he worked on the Kellys’ farm. The farm was not very big, and life was not easy for the Kellys.

John Kelly and Ellen Quinn were from Ireland. They first met in Melbourne, and then came north, to find land for a farm. Many other Irish people did the same thing. Everybody wanted land, but some people had a lot more land than other people. It was a hard, wild life. There was a lot of drinking, a lot of fighting, a lot of stealing – horses, cows, dead or alive . . .

John Kelly was in prison for six months. Prison was not good for him, and when he came out, he began to drink. A year and a half later he was dead.

‘What are we going to do now, Ma?’ Ned asked.

Ellen thought about it. She was a tall, strong woman, and all her life she was a fighter. She had twelve children in the end and was ninety-three years old when she died.

‘We must leave here,’ she said. ‘We must go to the north-east, and live near my family.’

x x x

The Kellys’ new house was at Eleven Mile Creek, near Greta. They had some animals and a small garden, and Ned worked hard to get money for the family. He could do farming work, take care of horses and cows, cut down trees.

然而，死牛会招惹麻烦。三天后，警察就找上门了。“约翰·凯利，你杀了摩根家的牛，我要押你去坐牢……”

内德·凯利就这样辍学了。他现在成了家里的顶梁柱。他要帮母亲，还要在自己家的农场里干活。农场不太大，凯利家的日子过得挺艰难。

约翰·凯利和埃伦·奎因来自爱尔兰。他们初识于墨尔本，随后一起来到北方寻找土地开农场。许多其他爱尔兰人也做着同样的事。每个人都渴望得到土地，但是一些人的土地比别人多很多。当时的生活既艰辛又放恣。酗酒成风，斗殴频发，偷盗横行——偷牛偷马，不论死活……

约翰·凯利坐了六个月的牢。牢狱生活对他并无益处。出狱后，他便开始酗酒。过了一年半，就一命呜呼了。

“现在我们该怎么办，妈妈？”内德问。

埃伦思量着。她高大强壮，一辈子都是个斗士。她一共生了12个子女，并活到了93岁。

“我们得离开这里。”她说，“我们得搬到东北地区去，住在我娘家附近。”

X X X

凯利家的新家在十一英里溪，临近格里塔。他们养了一些牲畜，有一个小花园，内德拼命干活挣钱养家。他会干农活、照看牛马和砍树。

policeman *n.* a male police officer
男警察

hard *adj.* a situation or time in which you have a lot of problems, especially when you do not have enough money 艰难的，拮据的

wild *adj.* behaving in an uncontrolled, sometimes violent way 野蛮的

fighting *n.* when people or groups fight each other in a war, in the street etc 打斗

steal *v.* to take something that belongs to someone else 偷，窃取

But trouble was never far away. The police did not like the wild Kelly boys, or their friends. In 1870, when Ned was fifteen, he hit a man very hard in a fight, and the police put him in prison for six months.

The next year something worse happened. Ned was in the town of Greta on a brown horse when Policeman Hall came up to him.

‘Ned Kelly, you get down and come with me. You stole that horse and I’m taking you to prison.’

‘That’s not true,’ said Ned, and then there was a terrible fight. Policeman Hall had a gun and Ned did not, but Ned was the better fighter. In the end Hall called for help and five men came to help him.

Next day they took Ned down to Wangaratta and he went in front of the judge.

‘It’s not my horse, it belongs to a man called Wild Wright,’ Ned told the judge. ‘Wright was at my mother’s house, and his horse ran away. He needed a horse so I gave him one of my horses. And he said to me, “When you find the brown horse, you keep her for me.” And so when I found the horse, I kept her.’

‘Ned Kelly stole that horse!’ Policeman Hall said. ‘It belongs to a man in Mansfield, and someone stole it on the 6th of March.’

‘Well,’ Ned said, ‘I was in Beechworth prison up to the 29th of March. How can I steal a horse when I’m in prison? And Wright told me it was *his* horse – I didn’t know it was a stolen horse.’

然而，麻烦总会找上门来。警察不喜欢凯利家桀骜不驯的男孩子们，也不喜欢他们的朋友。1870年那一年，内德15岁，他和人打架，把人伤得很重，被警察抓去坐了六个月的牢。

第二年发生了更糟的事。内德骑着一匹棕色的马在格里塔镇溜达时，警察霍尔走到他跟前。

“内德·凯利，你下马跟我走一趟。你偷了这匹马，我要抓你去坐牢。”

“不是这样的。”内德说。然后两人狠狠地打了一架。尽管霍尔有枪而内德没有，但内德打架比霍尔厉害。最后霍尔呼救，五个人赶来帮他。

第二天，警察把内德押到旺加拉塔受审。

“那不是我的马，是一个叫怀尔德·赖特的人的。”内德告诉法官。“赖特曾住在我母亲家，他的马跑了。他需要一匹马，我就把我的一匹马给了他。他对我说：‘如果你找到那匹棕色的马，就代我养着。’所以我找到那匹马就代他留着了。”

“内德·凯利偷了那匹马！”霍尔说，“马的主人是曼斯菲尔德的一个人，3月6号那天，马被人偷了。”

“噢，”内德说，“3月29号之前我都在比奇沃思监狱里。我在监狱里又怎么能偷马呢？而且赖特跟我说那是他的马——我不知道那是一匹偷来的马。”



Ned was in the town of Greta on a brown horse when Policeman Hall came up to him.

terrible *adj.* making you feel afraid or shocked 可怕的，骇人的；令人震惊的

judge *n.* the official in control of a court who decides how criminals should be punished 法官，审判官

belong to if something belongs to someone, they own it 属于（某人）

But it is a crime to have a stolen horse. Wild Wright, of course, stole the horse, and he went to prison for eighteen months. But they put Ned Kelly in prison for three years. When he came back to Eleven Mile Creek in 1874, things were very different.